

## Неділя в октаві Різдва

*Мудр. 18, 14–15; Пс. 92, 1*

Інтроїт (спів на вхід)

**D**UM médium siléntium tenérent ómnia, et nox in suo cursu médium iter háberet, omnípotens Sermo tuus, Dómine, de cœlis a regálibus sédibus venit *Пс. Dóminus regnávit, decórem indútus est: indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se. Glória. Dum.*

**Т**оді, як мирна тиша все повила, і ніч досягла половини свого бігу, Твоє всемогутнє Слово, Господи, з неба, з царських престолів нагрянуло. *Пс. Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся Господь силою і опоясався. Слава Отцю... Тоді...*

Колекта

**O**MNÍPOTENS sempitérne Deus, dírige actus nostros in beneplácito tuo: ut in nómine dilécti Filii tui mereámur bonis opéribus abundáre: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

**В**семогутній вічний Боже, направ дії наші згідно з благоволінням Твоїм, аби в Ім'я Твого возлюбленого Сина ми сподобилися зарясніти благими ділами. Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки віч

*Спомин св. Йоана Євангеліста*

**E**CCLÉSIAM tuam, Dómine, benignus illústra: ut, beáti Joánnis Apóstoli tui et Evangelístæ illumináta doct́rínis, ad dona pervéniat sempitérna.

**Ц**еркву Твою, Господи милостивий, просвіти, щоб, осяяна вченням блажененого Йоана, Апостола Твого та Євангеліста, вона досягла вічних дарів.

Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки віч

*Гал. 4, 1–7*

Читання

**F**RATRES: Quanto témpore heres párvulus est, nihil differt a servo, cum sit dóminus ómniúm: sed sub tutóribus et actóribus est usque ad præfínitum tempus a patre: ita et nos, cum essémus párvuli, sub eleméntis mundi erámus serviéntes. At ubi venit plenitúdo témporis, misit Deus Fílium suum, factum ex muliere, factum sub lege, ut eos, qui sub lege erant, redímeret, ut adoptiónem filiórum reciperémus. Quóniam autem estis filii, misit Deus Spíritum Filii sui in corda vestra, clamántem: Abba, Pater. Itaque iam non est servus, sed filius: quod si filius, et heres per Deum.

**Б**рати! Доки спадкоємець малоліток, він нічим не відрізняється від слуги, хоч він і пан усього, але під опікунами та домоправителями перебуває до призначеного батьком часу. Отак і ми, як були малолітками, були підневолені первням світу. Якже сповнився час, Бог послав свого Сина, що народився від жінки, народився під законом, щоб викупити тих, які під законом, щоб ми прийняли усиновлення. А що ви сини, Бог послав у ваші серця Духа Сина свого, який ззиває “Авва, Отче!” Тому ти вже не раб, а син; а коли син, то спадкоємець завдяки Богові.

*Пс. 44, 3.2 та Пс. 92, 1*

Градual та алілуя

**S**PECIOSUS forma præ filiis hóminum: diffusa est gratia in lábiis tuis. *V. Eructávit cor meum verbum bonum, dico ego ópera mea Regi: lingua mea cálamus scribæ, velóciter scribéntis.*

**К**вітучий красою понад синів людських! Вилилася благодать із уст Твоїх. *V. Вилило серце моє слово добре, виголошую я твори мої Цареві; язик мій – тростина книжника-скорописця.*

**A**LLELÚIA, allelúia. Dóminus regnávit, decórem índuit: índuit Dóminus

**A**лілуя, алілуя. Господь воцарився, в красу зодягнувся, зодягнувся Господь силою і

fortitudinem, et præcinxit se virtute.

*Лк. 2, 33-40*

**I**n illo tempore: Erat Ioseph et Maria Mater Iesu, mirantes super his quæ dicebantur de illo. Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam Matrem eius: Ecce, positus est hic in ruina et in resurrectionem multorum in Israel: et in signum, cui contradicetur: et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes. Et erat Anna prophetissa, filia Phaniel, de tribu Aser: hæc processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua. Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor: quæ non discedebat de templo, ieiuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die. Et hæc, ipsa hora superveniens, confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilæam in civitatem suam Nazareth. Puer autem crescebat, et confortabatur, plenus sapientia: et gratia Dei erat in illo.

*Пс. 92, 1-2*

**D**eus firmavit orbem terræ, qui non commovebitur: parata sedes tua, Deus, ex tunc, a sæculo tu es.

*(Читається тихо, після Orate fratres)*

**C**oncède, quæsumus, omnipotens Deus: ut oculis tuæ maiestatis munus oblatum, et gratiam nobis piæ devotionis obtineat, et effectum beatæ perennitatis acquirat. Per Dominum.

**S**uscipe, Domine, mûnera, quæ in ejus tibi sollemnitate deférimus, cujus nos confidimus patrocínio liberári. Per Dominum.

*Спомин св. Йоана Євангеліста*

*Префація Різдва (с. 25 месалика)*

Особливості Канону Меси на Різдво

*Від Різдва до Богоявлення одна з молитов Канону Меси міняється:*

**C**ommunicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo beatæ Mariæ intemerata virginitas huic mundo edidit Salvatorem: sed et memoriam venerantes, in primis eiusdem gloriôsæ semper Virginis Mariæ, Genetrícis

опоясався чеснотою\*. Алілуя.

Євангеліє

**T**ого часу Йосиф і Марія, Мати Ісусова, дивувалися тому, що говорилося про нього. Симеон же благословив їх і сказав до його матері Марії: “Ось цей поставлений для падіння й підняття багатьох в Ізраїлі; він буде знаком протириччя, та й тобі самій меч прошиє душу, щоб відкрились думки багатьох сердець.” Була також і Анна, пророчиця, дочка Фануїла з покоління Асера; вона була вельми похила віком і жила сім років з чоловіком від дівування свого; зоставшия вдовою аж до вісімдесят четвертого року, вона не відходила від храму, служачи (Богові) вночі і вдень постом та молитвою. І надійшла вона тієї самої години й почала прославляти Бога та говорити про нього всім, що чекали визволення Єрусалиму. І як вони виконали все згідно з законом Господнім, повернулися в Галилею, до Назарету, свого міста. Хлоп’я ж росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божа благодать була на ньому.

принесення дарів)

**B**ог утвердив вселенну, і вона не похитнеться. Готовий престол Твій, Боже, з того часу, споконвіку Ти єси\*.

Секрета (молитва над дарами)

**В**чини, просимо Тебе, всемогутній Боже, щоб принесений перед очі Твоїї Величності дар і благодать шанобливої побожності нам здобув, і довершеність блаженної вічності для нас отримав. Через Господа...

**П**рийми, Господи, дари, що їх Тобі приносимо в урочистість того, чийм заступництвом ми сподіваємося отримати свободу. Через Господа...

**З**’єднані [з усією Церквою], ми урочисто відзначаємо найсвятіший день, коли Пресвята Діва Марія у своїй непорушеній дівочості дала світу Спасителя, і з пошаною споминаємо передусім преславну за-

eiusdem Dei et Dómini nostri Iesu Christi:  
sed et beati Ioseph, eiusdem Virginis Sponsi,  
et beatórum Apostólorum ac Mátyrum  
tuórum... (ст. 14 месалика).

*Мт. 2, 20*

**T**OLLE Púerum et Matrem eius, et vade in  
terram Israël: defúncti sunt enim, qui  
quærébant ánimam Púeri.

**P**ER huius, Dómine, operatióem mystérii,  
et vitia nóstra purgéntur, et iusta desidéria  
compleántur. Per Dominum...

**R**EFECTI cibo potúque coelésti, Deus nóster,  
te súpplikes deprecámur: ut, in cuius hæc  
commemoratióne percérimus, ejus muniámur  
et précibus. Per Dominum.

вжди Діву Марію, Матір Бога і нашого Господа  
Ісуса Христа, а також блаженного Йосифа,  
її Обручника, і Твоїх блажнних Апостолів та  
Мучеників... (ст. 14 месалика).

Спів на Причастя

**В**ізьми Дитятко та Його Матір і повернись  
в Ізраїльську землю, бо вмерли ті, що чи-  
гали на життя Дитятка.

Молитва після Причастя

**Ц**ієї Тайни звершенням, Господи, нехай і  
пороки наші очистяться, і праведні ба-  
жання справдяться. Через Господа...

*Спомин св. Йоана Євангеліста*

**Н**аситившись небесними поживою та на-  
поєм, смиренно благаємо Тебе, Боже  
наш, щоб ми були в безпеці молитвами того,  
в чий спомин ми прийняли ці [тайни]. Через  
Господа...

*Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: Римський месал, переклад  
Біблії о. І. Хоменка, переклад псалмів майстерні “Трипільський” (співи). Фрази з зірочкою було  
змінено для відповідності латинському тексту.*

*Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли,  
або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на  
unavoceua@gmail.com чи facebook.com/tradycia.*